

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F 90 — 1426

15 MARS 1990. — Décret insérant dans la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique un article 30bis, un article 31bis et un article 32bis (1)

Le Conseil régional wallon a adopté, et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Dans la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, titre II, chapitre I<sup>er</sup>, sont insérés des articles 30bis, 31bis et 32bis rédigés comme suit :

« Article 30bis. Dans la Région wallonne, l'expropriation et l'acquisition des immeubles visés à l'article 30, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> concernent les immeubles nécessaires à l'aménagement de terrains et de bâtiments à l'usage de l'industrie, de l'artisanat et des services, à l'aménagement de leurs voies d'accès ou à des travaux complémentaires d'infrastructure.

Article 31bis. Dans la Région wallonne, les communes, les provinces, les associations de communes et les autres personnes de droit public désignées par l'Exécutif peuvent en outre bénéficier de subsides octroyés à l'intervention de l'Exécutif ou du Ministre qu'il délègue pour la construction, la transformation et l'achat de bâtiments constituant une infrastructure d'accueil pour les investisseurs.

L'Exécutif détermine les conditions d'octroi et les taux de subsides.

Article 32bis. Dans la Région wallonne, le rachat du terrain ou du bâtiment objet de la clause mentionnée à l'article 32, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 2, s'effectue au prix du marché de l'immobilier. En aucun cas, ce prix ne peut dépasser celui qui est fixé par les comités d'acquisition d'immeubles. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 15 mars 1990.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon, chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. COOLS

Le Ministre du Budget, des Finances et du Transport pour la Région wallonne,

A. DALEM

Le Ministre de la Rénovation rurale, de la Conservation de la Nature, des Zonings industriels et de l'Emploi pour la Région wallonne,

E. HISMANS

Le Ministre des Travaux publics pour la Région wallonne,

A. BAUDSON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

A. LIENARD

Le Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

G. LUTGEN

(1) Session 1989-1990.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D 90 — 1426

15. MÄRZ 1990. — Dekret zur Einfügung eines Artikels 30*bis*, eines Artikels 31*bis* und eines Artikels 32*bis* in das Gesetz vom 30. Dezember 1970 betreffend den Wirtschaftsaufschwung (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es,

**Einzigster Artikel.** In das Gesetz vom 30. Dezember 1970 betreffend den Wirtschaftsaufschwung, Titel II, Kapitel I, werden ein Artikel 30*bis*, ein Artikel 31*bis* und ein Artikel 32*bis* eingefügt, die wie folgt lauten :

« Artikel 30*bis*. Die Enteignung und der Erwerb der in Artikel 30, § 1, Absatz 1 erwähnten unbeweglichen Güter betreffen in der Wallonischen Region die unbeweglichen Güter, die zum Anlegen von Grundstücken bzw. zur Einrichtung von Gebäuden für die Industrie, die Handwerkerschaft und das Dienstleistungsgewerbe, zum Anlegen ihrer Zufahrten oder zu zusätzlichen Infrastrukturarbeiten erforderlich sind.

Artikel 31*bis*. In der Wallonischen Region können die Gemeinden, die Provinzen, die Gemeindevereinigungen und die andere von der Exekutive bestimmten öffentlich-rechtlichen Personen außerdem Zuschüsse erhalten, die durch Vermittlung der Exekutive bzw. des von ihr benannten Ministers für den Bau, den Umbau und den Erwerb von Gebäuden gewährt werden, die als Erschließungsinfrastruktur für die Anleger gelten.

Die Exekutive legt die Bedingungen für die Gewährung der Zuschüsse und ihre Sätze fest.

Artikel 32*bis*. Der Rückkauf des Grundstücks bzw. des Gebäudes, das Gegenstand der in Artikel 32, § 1, Absatz 2, Nr. 2, erwähnten Klausel ist, erfolgt in der Wallonischen Region zum Preis des Immobilienmarktes. Dieser Preis darf auf keinen Fall denjenigen überschreiten, den die Immobilienwerbskomitees festgesetzt haben. »

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namür, am 15. März 1990.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem Regionalen Öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Lokalen Behörden, der Bezuschuften Arbeiten und des Wassers für die Wallonische Region,

A. COOLS

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und des Transportwesens für die Wallonische Region,

A. DALEM

Der Minister der Ländlichen Erneuerung, der Erhaltung der Natur, der Industriezonen und der Beschäftigung für die Wallonische Region,

E. HISMANS

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten für die Wallonische Region,

A. BAUDSON

Der Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien und der Auswärtigen Beziehungen für die Wallonische Region,

A. LIENARD

Der Minister der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,

G. LUTGEN

(1) *Session 1989-1990.*

Unterlagen des Rates, 139 (1989-1990) Nr. 1 und 2. — Ausführliches Protokoll, öffentliche Sitzung vom 9. März 1990. — Diskussion. — Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N 90 — 1426

15 MAART 1990. — Decreet tot invoeging, in de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, van een artikel 30bis, van een artikel 31bis en een artikel 32bis (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** In de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, titel II, hoofdstuk I, worden de als volgt opgestelde artikelen 30bis, 31bis en 32bis ingevoegd :

\* Artikel 30bis. In het Waalse Gewest hebben de in artikel 30, § 1, 1<sup>e</sup> lid, bedoelde onteigening en verwerving van onroerende goederen betrekking op de onroerende goederen die noodzakelijk zijn voor de aanleg van gronden en van gebouwen voor de industrie, het ambachtswezen en diensten, voor de aanleg van hun toegangswegen of voor bijkomende infrastructuurwerken.

Artikel 31bis. In het Waalse Gewest, kunnen de gemeenten, de provincies, de verenigingen van gemeenten en andere door de Executieve aangewezen openbare rechtspersonen bovendien subsidies genieten die toegekend worden door toedoen van de Executieve of van de door haar afgevaardigde Minister voor de bouw, de verandering en de verwerving van gebouwen die een infrastructuur voor het onthaal van de investeerders vormen.

De Executieve bepaalt de toekenningsvoorwaarden en de percentages van de subsidies.

Artikel 32bis. In het Waalse Gewest geschiedt de terugkoop van de grond of van het onroerend goed, onderwerp van de in artikel 32, § 1, 2<sup>e</sup> lid, 2, vermelde clause, tegen de prijs van de markt der onroerende goederen. In geen enkel geval mag deze prijs hoger zijn dan dewelke vastgesteld door de Aankoopcomités voor onroerende goederen. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 15 maart 1990.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve, belast met Economie,  
K.M.O's en Regionaal Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van het Waalse Gewest voor Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water,

A. COOLS

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting, Financiën en Vervoer,

A. DALEM

De Minister van het Waalse Gewest voor Landinrichting, Natuurbehoud, Industriegebieden en Tewerkstelling,

E. HISMANS

De Minister van het Waalse Gewest voor Openbare Werken,

A. BAUDSON

De Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Onderzoek,  
Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

A. LIENARD

De Minister van het Waalse Gewest voor Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting,

G. LUTGEN

(1) Zitting 1989-1990.

Stukken van de Raad, 139 (1989-1990), nrs. 1 en 2. — Volledig verslag, openbare zitting van 9 maart 1990 — Bespreking. — Stemming.